

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Une famille de Bethléhem quitte le pays d'Israël pour Moab

**1** Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla<sup>1</sup> pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

— <sup>1</sup> ou : un homme s'en alla de Bethléhem de Juda.

**2** Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda. Et ils vinrent aux champs de Moab et ils vécurent<sup>1</sup> là.

— <sup>1</sup> littéralement : furent.

**3** Et Élimélec, le mari de Naomi, mourut et elle resta avec ses deux fils.

**4** Et ils prirent pour eux des femmes moabites. Le nom de l'une était Orpa et le nom de la seconde, Ruth. Et ils habitèrent là environ dix ans.

**5** Et Makhlon et Kilion moururent aussi, tous les deux. Et la femme resta [privée] de ses deux enfants et de son mari.

## Le retour vers Bethléhem

**6** Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab, car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.

**7** Et elle partit du lieu où elle était et ses deux belles-filles avec elle. Et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.

**8** Mais Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi !

**9** Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les embrassa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent,

**10** et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.

**11** Et Naomi dit : Retournez, mes filles ! Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre, de sorte qu'ils deviennent vos maris ?

**12** Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour être à un mari. Si je disais que j'en ai [encore] l'espérance, quand même cette nuit je serais à un mari et que même je mettrais au monde des fils,

**13** attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ! Car je suis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est étendue<sup>1</sup> contre moi.

— <sup>1</sup> littéralement : est sortie.

**14** Et elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

**15** Et Naomi<sup>1</sup> dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne-t'en à la suite de ta belle-sœur !

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

**16** Mais Ruth dit : Ne me pousse pas à te laisser, pour que je m'en retourne loin de toi ! Car là où tu iras, j'irai, et là où tu habiteras<sup>1</sup>, j'habiterai<sup>1</sup>. Ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : passer la nuit.

**17** Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me fasse ainsi et plus encore si ce n'est pas la mort qui me sépare de toi !

**18** Et Naomi<sup>1</sup> vit qu'elle était résolue d'aller avec elle et elle cessa de lui [en] parler.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

**19** Et elles marchèrent, les deux, jusqu'à ce qu'elles soient arrivées à Bethléhem. Et il arriva, comme elles entraient dans Bethléhem, que toute la ville s'émut à leur sujet. Et les femmes<sup>1</sup> disaient : Est-ce là Naomi ?

— <sup>1</sup> littéralement : elles.

20 Et elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi<sup>1</sup>, appelez-moi Mara<sup>2</sup>, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

— <sup>1</sup> Naomi : mes délices. — <sup>2</sup> Mara : amère.

21 Je m'en allai comblée, mais l'Éternel me ramène [les mains] vides. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, alors que l'Éternel a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a affligée ?

22 Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab. Et elles vinrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1300 av. J.-C. environ.

\*

### *Ruth va glaner dans le champ de Boaz*

**2** Et Naomi avait un parent de son mari, un homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.

2 Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Laisse-moi aller, je te prie, aux champs et glaner parmi les épis à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille !

3 Et elle s'en alla, et entra glaner dans un champ après les moissonneurs. Et il se trouva, par un heureux hasard, que c'était la parcelle de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem et il dit aux moissonneurs : Que l'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : Que l'Éternel te bénisse !

5 Et Boaz dit à son serviteur<sup>1</sup> qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ?

— <sup>1</sup> ou : jeune homme ; ici et verset 6.

6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab.

7 Et elle [nous] a dit : Permettez-moi de glaner et de ramasser entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue et elle est restée depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise que peu de temps dans la maison.

8 Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ et ne t'éloigne pas non plus d'ici, mais reste ici avec mes servantes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : jeunes filles.

9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne et va après elles. N'ai-je pas ordonné aux serviteurs<sup>1</sup> de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras vers les cruches et tu boiras de ce que puisent les serviteurs<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu t'intéresses à moi<sup>1</sup>, alors que je suis une étrangère ?

— <sup>1</sup> littéralement : tu me reconnais.

11 Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, m'a été fidèlement rapporté, et comment tu as quitté ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, pour aller vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ni hier ni avant-hier.

12 Que l'Éternel récompense ton œuvre et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier !

13 Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante. Et moi, je ne suis pas comme l'une de tes servantes.

14 Et, au moment du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti. Et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.

15 Et elle se leva pour glaner et Boaz donna cet ordre à ses serviteurs<sup>1</sup>, en disant : Qu'elle glane même entre les gerbes et ne lui en faites pas de reproches.

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

16 Et vous tirerez<sup>1</sup> aussi pour elle [quelques épis] des brassées<sup>2</sup>, et vous les laisserez, et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : laisserez tomber. — <sup>2</sup> ou : gerbes ; le mot hébreu ne se trouve qu'ici.

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha<sup>1</sup> d'orge.

— <sup>1</sup> 1 épha = 24 litres environ.

18 Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée et elle le lui donna.

19 Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé et elle dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.

20 Et Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni de l'Éternel, qui n'a pas abandonné sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

21 Et Ruth, la Moabite, dit : Il m'a même dit : Tiens-toi près de mes serviteurs<sup>1</sup> jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

22 Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes<sup>1</sup> et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

— <sup>1</sup> ou : jeunes filles.

23 Et elle se tint auprès des servantes<sup>1</sup> de Boaz pour glaner jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des blés aient été achevées. Et elle habitait avec sa belle-mère.

— <sup>1</sup> ou : jeunes filles.

\*

### *Ruth passe la nuit aux pieds de Boaz dans l'aire de battage*

**3** Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse ?

2 Et maintenant, Boaz, avec les servantes<sup>1</sup> duquel tu t'es trouvée, n'est-il pas notre parent ? Voici, cette nuit, il vanne les orges dans l'aire.

— <sup>1</sup> ou : jeunes filles.

3 Alors lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu iras découvrir ses pieds, et tu te coucheras. Et lui te fera connaître ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

6 Et elle descendit dans l'aire et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné.

7 Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher à l'extrémité du tas [de gerbes]. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'homme frémit de peur, et se tourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

9 Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante. Et étends ton aile sur ta servante<sup>1</sup>, car tu as le droit de rachat.

— <sup>1</sup> cette formule revient à dire : Prends-moi pour femme.

10 Et il dit : Sois bénie de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement en ce que tu n'es pas allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas ! Tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi, car toute la porte<sup>1</sup> de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la porte de la ville, là où l'on rendait la justice et traitait les affaires.

12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat. Toutefois, il y en a un qui a le droit de rachat [et qui est] plus proche que moi.

13 Passe [ici] la nuit et s'il arrive que ce matin, il veuille te racheter, c'est bien, qu'il le fasse ! Mais s'il ne désire pas te racheter, alors l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on ait pu se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.

15 Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi et tiens-le bien. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle. Et il<sup>1</sup> entra dans la ville.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : elle.

16 Et elle alla vers sa belle-mère et celle-ci dit : Est-ce toi, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle.

17 Et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge, car il m'a dit : Tu n'iras pas [les mains] vides vers ta belle-mère.

18 Et Naomi<sup>1</sup> dit : Reste [ici], ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera. Car l'homme n'aura pas de repos avant d'avoir terminé l'affaire aujourd'hui.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

\*

### *Boaz rachète Ruth*

**4** Et Boaz monta à la porte [de la ville] et s'assit là. Or, voici, celui qui avait le droit de rachat [et] dont Boaz avait parlé vint à passer. Et Boaz<sup>1</sup> dit : Toi, Untel, détourne-toi, assieds-toi ici ! Et il se détourna et s'assit.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

2 Et Boaz<sup>1</sup> prit dix hommes parmi les anciens de la ville et dit : Asseyez-vous ici ! Et ils s'assirent.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la parcelle de terre qui était à notre frère Élimélec.

4 Et moi, je me suis dit : Je t'en informerai<sup>1</sup> et je te dirai : Achète-la en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète, et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi, je suis après toi. Et il dit : Moi, je rachèterai.

—<sup>1</sup> informer, avertir ; littéralement : découvrir l'oreille de.

5 Et Boaz dit : Au jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.

6 Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage. Use, toi, de mon droit de rachat, car je ne peux pas racheter.

7 Or c'était autrefois [une coutume] en Israël, à propos du rachat et de l'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre. C'était là une coutume<sup>1</sup> en Israël.

—<sup>1</sup> littéralement : témoignage, attestation.

8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour toi ! Et il ôta sa sandale.

9 Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon,

10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché du milieu de ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins aujourd'hui !

11 Et tout le peuple qui était à la porte [de la ville] et les anciens dirent : [Nous en sommes] témoins ! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et Léa qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata et fais-toi un nom dans Bethléhem !

12 Et que, de la descendance<sup>1</sup> que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda !

—<sup>1</sup> littéralement : semence.

### *Boaz épouse Ruth – Naissance d'Obed*

13 Et Boaz prit Ruth et elle fut sa femme. Et il alla vers elle, et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle donna naissance à un fils.

14 Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme<sup>1</sup> qui ait le droit de rachat ! Et que son nom soit nommé en Israël !

—<sup>1</sup> « homme » se rapporte au fils de Ruth.

15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

16 Et Naomi prit l'enfant, et le mit sur sa poitrine, et elle lui tint lieu de nourrice.

17 Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed<sup>1</sup>. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

—<sup>1</sup> Obed : qui sert.

### *Ancêtres de David*

18 Et voici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;

19 et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;

20 et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;

21 et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;

22 et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.